

Fachsprache Französisch – facettenreich, faszinierend, funktional
Wissenschaftliches Symposium
htw saar, 7. – 8. März 2017



Dr. Karl-Heinz Eggensperger (Potsdam)

**Voraussetzungen für die fachfremdsprachliche Studierfähigkeit
am Beispiel des französischen Rechts¹**

Der Begriff *fachfremdsprachliche Studierfähigkeit* wirft linguistische, fachwissenschaftliche und fremdsprachendidaktische Fragen auf. Zunächst soll mein Beitrag Einblicke in die Diskussion um Begriffe wie etwa Rechtslinguistik (*linguistique juridique*) oder juristische Fachsprache (*langage juridique*) geben und für ein Fachsprachenkonzept, das nach Rechtsgebieten und Fachtextsorten differenziert (*une pluralité de langages juridiques*), plädieren. Anschließend werden fremdsprachliche und fachbezogene Prüfungsanforderungen in rechtswissenschaftlichen Studiengängen an französischen Universitäten aus der Perspektive eines sprachhandlungstheoretischen Ansatzes beschrieben, vgl. Eggensperger (2010/11). Im dritten Teil wechselt die *input*-Orientierung des vorangegangenen Abschnitts zur *output*-Perspektive, d.h. es wird über Forschungsergebnisse berichtet, wie Studierende die erwähnten Prüfungsanforderungen bewältigen.

Der Beitrag soll Erkenntnisse zu Voraussetzungen für eine *fachfremdsprachliche Studierfähigkeit* aus vorausgegangenen Arbeiten ergänzen. In Eggensperger (2014) wurden studentische Arbeiten zur Rezeption rechtswissenschaftlicher Vorlesungen analysiert. In JLLT (2016) wurde über die schriftliche Bearbeitung eines Falls aus dem Familienrecht berichtet. Nun steht die Untersuchung studentischer Analysen einer Entscheidung der *Cour de Cassation* (N° de pourvoi: 94-13912) an. Die Ergebnisse für gilt es für den fachbezogenen Unterricht nutzbar zu machen.

¹ Dieser Vortrag wird voraussichtlich auf Französisch gehalten.

Fachsprache Französisch – facettenreich, faszinierend, funktional
Wissenschaftliches Symposium
htw saar, 7. – 8. März 2017

Literatur

Eggensperger, K.-H. (2010/11): Konzeptionelle Grundlagen für fachbezogene UNicert®-Ausbildungsprogramme. In: *Fremdsprachen und Hochschule* 83/84, S. 115-127.

Eggensperger, K.-H. (2014): Wissensverarbeitung aus Vorlesungen in der Fremdsprache. In: Bezenberger, T., Gruber, J. & Rohlfing-Dijoux, S (2014) (Hg.): *Die deutsch-französischen Rechtsbeziehungen, Europa und die Welt. Les relations juridiques franco-allemandes, l'Europe et le monde. Liber amicorum Otmar Seul*. Baden-Baden: Nomos, 121-147.

Eggensperger, K.-H. (2016): « Analyse d'une épreuve de droit civil proposée aux étudiants d'un cours de français sur objectif universitaire (FOU) ». In: *Journal of Linguistics and Language Teaching (JLLT)* 7 / 1, 109-126.

Dr. Karl-Heinz Eggensperger

Universität Potsdam

E-Mail: eggensp@uni-potsdam.de